

УДК 811:378.147

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

*Нехороших Ю. С., УО «Гомельский государственный  
технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

*Научный руководитель Трубкина Л. Ф., ст. преподаватель каф.  
белорусского и иностранных языков, УО «Гомельский государственный  
технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Среди многочисленных проблем современного языкознания важное место занимает исследование лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют переводческой деятельностью или переводом.

Перевод – это процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке.

Общественное предназначение перевода заключается в обеспечении коммуникации, максимально приближенной к обычной одноязычной. В связи с этим оптимальность перевода зависит от всех используемых переводчиком возможностей, определяемых спецификой переводимого текста и видом перевода.

Прежде чем приступить к переводу, нужно обязательно определить две вещи: во-первых, для каких целей предполагается использовать его результаты, а во-вторых, что представляет собой исходный текст.

Назначение перевода играет важную роль при оценке его качества. Один и тот же результат можно считать отличным, если мы хотим просто узнать, о чем идет речь в оригинальном тексте, и совершенно непригодным, если нам нужно получить текст для публикации в журнале или книге. Но порой бывает и так, что «плохой» перевод оказывается приемлемым, если в нем имеется соответствие текста перевода с формой и содержанием оригинала. Сопоставляя тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. Выбор варианта перевода в определенной степени зависит от квалификации и индивидуальных способностей переводчика. Однако субъективность перевода ограничена необходимостью воспроизвести как можно полнее содержание текста оригинала. А возможность такого воспроизведения зависит от объективно существующих и не зависящих от переводчика отношений между системами и особенностями функционирования двух языков. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала – это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, для понимания высказывания «I will borrow the money for you from an acquaintance» нет необходимости уточнять пол человека, у которого собираются одолжить деньги, а при уяснении значения в процессе перевода это оказы-

вается релевантным, так как в русском языке придется выбирать между «у одной знакомой» и «у одного знакомого».

Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.